KönyvTÁRlat VII/2. Fordítás és ferdítés

2017/11/09
2017/10/30



A játék tematikája köré szerveződik idén könyvtárunk nagysikerű irodalmi-kultúrtörténeti programsorozata, a KönyvTÁRlat. A novemberi rendezvény a fordítás témakörét járja körül: a fordító és a nyelv kapcsolatáról valamint a fordítás révén játékra alkalmat adó nyelvről hallhat a közönség.



A játék tematikája köré szerveződik idén az Országos Széchényi Könyvtár nagysikerű irodalmi-kultúrtörténeti programsorozata, a **KönyvTÁRlat** [1]. A novemberi rendezvény a fordítás témakörét járja körül: a fordító és a nyelv kapcsolatáról valamint a fordítás révén játékra alkalmat adó nyelvről hallhat a közönség.



[2]Előadónk Nádasdy Ádám nyelvész, költő, műfordító, aki az Arany János-emlékévhez kapcsolódva Arany Shakespeare fordításairól, elsősorban az 1864-es Szentiványéji álom átültetéséről beszél. Nádasdy úgy vizsgálja Arany fordítói eljárását tartalmi és formai szempontból, hogy maga is

újrafordította a darabot.

Nádasdy Ádám: Versmértékek és versmesterek – Arany Szentivánéji álom-fordításáról

Arany János 1864-ben fordította le Shakespeare Szentivánéji álom c. darabját, s többnyire precízen követi az eredetit mind tartalomban, mind formában. Ahol szükségét érzi, eltér attól – mind tartalomban, mint formában. Verstani szempontból igyekezett formahű lenni, hiszen a Shakespeare által használt versmértékek a magyarban is természetesek, különösebb „kunsztot” nem igényelnek; másrészt Shakespeare a szövegformákat dramaturgiai eszközül használja, mint egy operaszerző, aki bizonyos szereplőket vagy érzelmi állapotokat mindig bizonyos hangszerekkel kísér. Ezt a hangszerelést érdemes megtartani, így Arany az eredeti szöveg formai rendjét a fordításban híven követte – egy fontos kivétellel.
Előadásomban azt vizsgálom meg, hogyan kezeli Arany a komikus figurák: a mesterek szövegeit.



[3]

Nádasdy Ádám előadását a Teatro Társulat [4] Mind-mind Arany, ami… című verses estje követi, mely Arany életútját mutatja be az oeuvre szempontjából fontos költemények megidézésével.

A programsorozat struktúrájának megfelelően az OSZK gyűjteményéből valódi kincsek kerülnek elő. Az est házigazdája, Rózsafalvi Zsuzsanna irodalomtörténész, a Kézirattár munkatársa a fordító Arany János életművéhez kapcsolódóan mutat be kéziratokat, valamint a fordítások első megjelenéseit – többek között a részben Arany által fordított és általa szerkesztett Shakespeare összkiadást is.

[5]Időpont: 2017. november 9. 17.00
Helyszín: Országos Széchényi Könyvtár, Díszterem

A KönyvTÁRlat 2017-2018-as évadjára, ahogyan eddig is, a belépés INGYENES!

A rendezvény plakátja [6]

Interjú Nádasdy Ádámmal a blogunkban [7]

Galéria [8]

Médiatámogatónk:



[9]

Nádasdy Ádám előadása megtekinthető felvételről a Youtube-csatornánkon [10]

KönyvTÁRlat **[11]**
2017/11/02 - 10:04

Forrás webcím: https://oszk.hu/rendezvenyek/forditas-es-ferdites-konyvtarlat

Hivatkozások:
[1] http://www.oszk.hu/hirek/konyvtarlat-jatekos-evad
[2] https://oszk.hu/sites/default/files/nadasdy-adam.jpg
[3] https://oszk.hu/sites/default/files/Teatro-tarsulat-banner.jpg
[4] http://www.len-art.hu/
[5] http://www.nka.hu/
[6] https://oszk.hu/sites/default/files/forditas-plakat.jpg
[7] http://nemzetikonyvtar.blog.hu/2017/11/06/_az_en_szovegemet_melegitonadraghoz_hasonlitottak
[8] http://indafoto.hu/nemzetikonyvtar/forditas_es_ferdites_konyvtarl
[9] http://www.szeretlekmagyarorszag.hu/
[10] https://www.youtube.com/watch?v=-w-N4aeCmsA&feature=youtu.be

[11] http://www.oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/koenyvtarlat
[12] https://oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/hirek
[13] https://oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/koenyvtarlat
[14] https://oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/rendezvenyek